



通过 唐河西

By Jose Torres

中文/英文翻译作品集

Chinese/English Translation Portfolio

2020年五月 - 德州大学阿灵顿分校

May 2020 - UT Arlington

这本书是中英文翻译样本的集合。

本书分为五个部分：(1) 漫画书翻译，(2) 电子邮件翻译，(3) 信件翻译，(4) 短信翻译 (5) 四字成语，以及 (6) 跨文化比较。本书中包含的作品是用中文完成的作品集德克萨斯大学的阅读与写作课程在阿灵顿。广泛的翻译样本集锦我在翻译方面的适应性。

由于从未编写过书籍或投资组合，因此这本书挑战我。在编写本书时，我不得不考虑更正过去工作，设计和流程这本书。我很高兴有机会参与到这样的项目。

我想感谢一些做到这一点的人项目可行。首先，我的梁教授，他提供了关于文化的更正和广泛反馈主题。接下来，我的好朋友朱金元 (Fuego) 为了清晰起见，请对我的工作进行校对。最后，我要感谢我的允许我使用其文本样本的朋友讯息，Amani，Priscilla和Britney。

“没有翻译，
我们将生活在
毗邻的省
保持沉默”
- 乔治 · 斯坦纳

前言/致谢

This book is a collection of translation samples from Chinese to English and English to Chinese.

The book is composed of different 5 sections: (1) Comic Book Translations, (2) Email Translations, (3) Letter Translations, (4) Text Message Translations, (5) Four Word Idioms, and (6) Cross-Cultural Comparison. The works included in this book are a collection of the works completed in my Chinese Reading and Composition course at The University of Texas at Arlington. The wide range of translation samples highlights my adaptability when it comes to translations.

Having never compiled a book or portfolio, this book was a challenge for me. While crafting this book I had to take into account corrections on past work, and the design and flow of the book. I appreciate the opportunity to be involved in a project like this.

I would like to acknowledge a few people that have made this project possible. First and foremost, my professor Dr. Liang, who provided corrections and extensive feedback on cultural topics. Next, my good friend Zhu Jinyuan “Fuego”, who proofread my work for clarity. Lastly, I would like to thank my friends who allowed me to use samples of their text messages, Amani, Priscilla, and Britney.

*“Without translation,
we would be living in
provinces bordering
on silence.”*

- George Steiner

Preface / Acknowledgements

漫画书翻译	(6)
电子邮件翻 译信件翻译	(16)
短信翻译	(30)
四字成语	(54)
跨文化比较	(59)

Comic Book Translations	(6)
Email Translations Letter Translations	(16)
Text Message Translations	(30)
Four Word Idioms	(36)
Cross-Cultural Comparison	(59)

Table of Contents

孔融讓梨



孔融是東漢時期的人，出身世家大族，是歷史上著名的文學家。





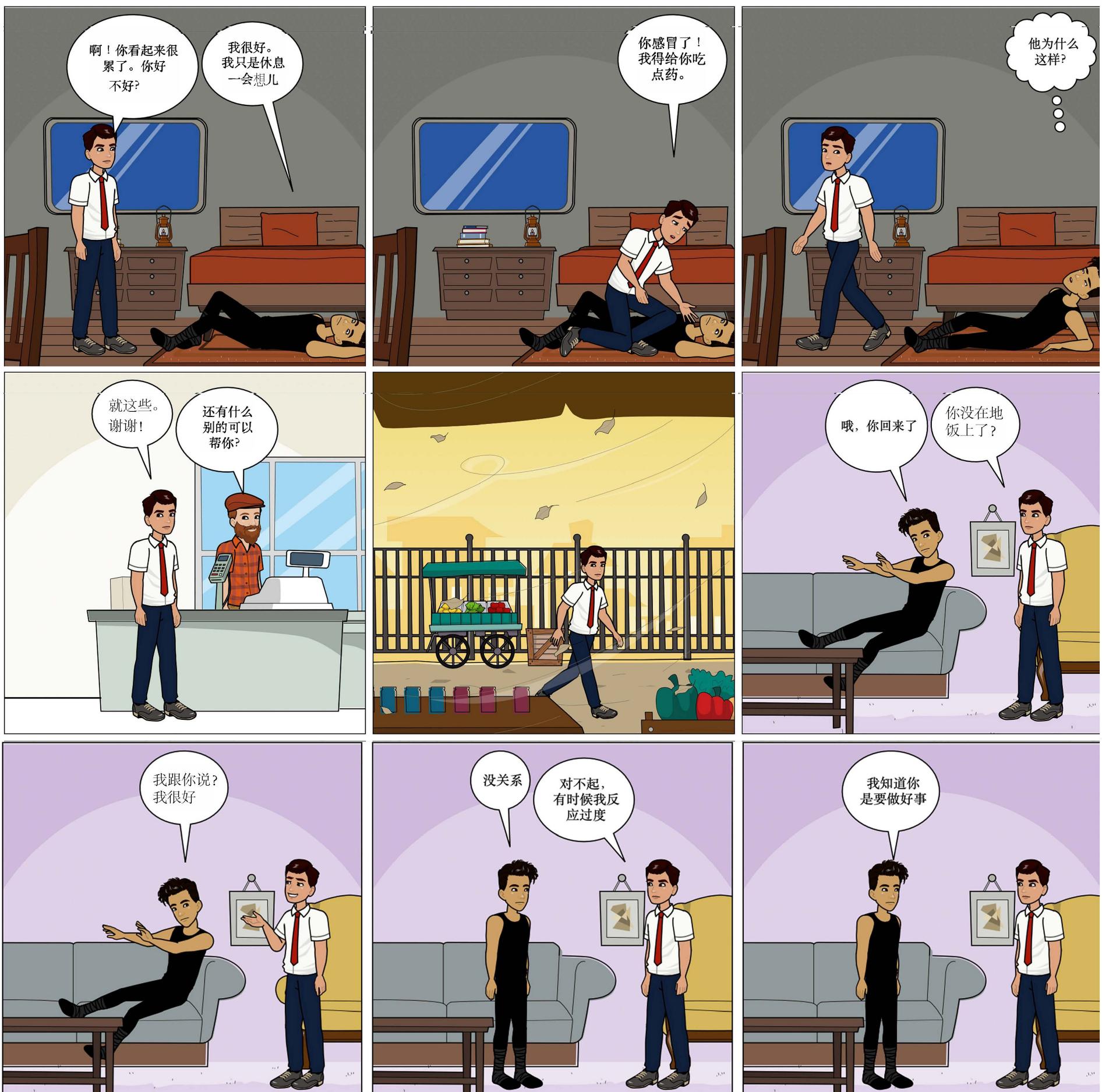
漫画书翻译

Kong Rong's Modest Behavior

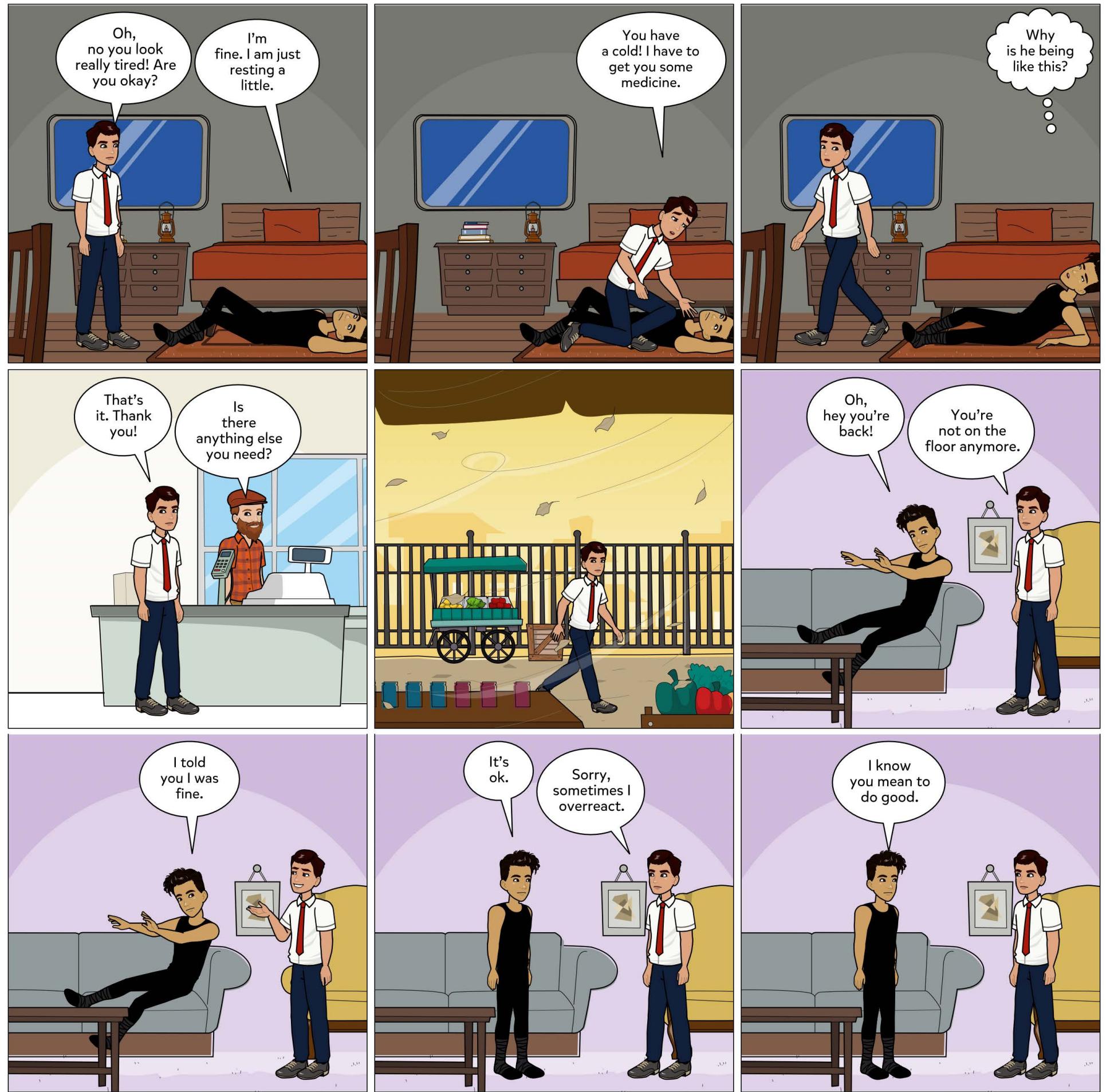




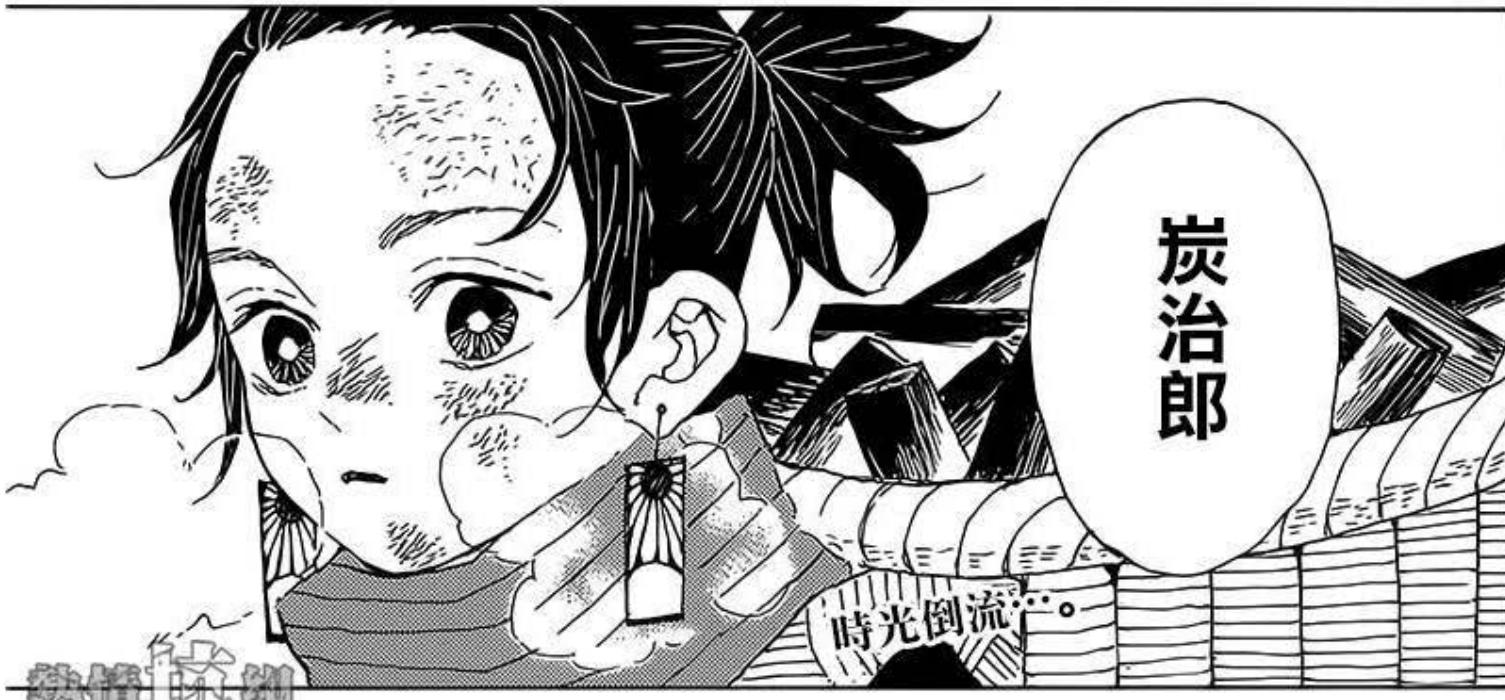
Comic Book Translations



漫画书翻译



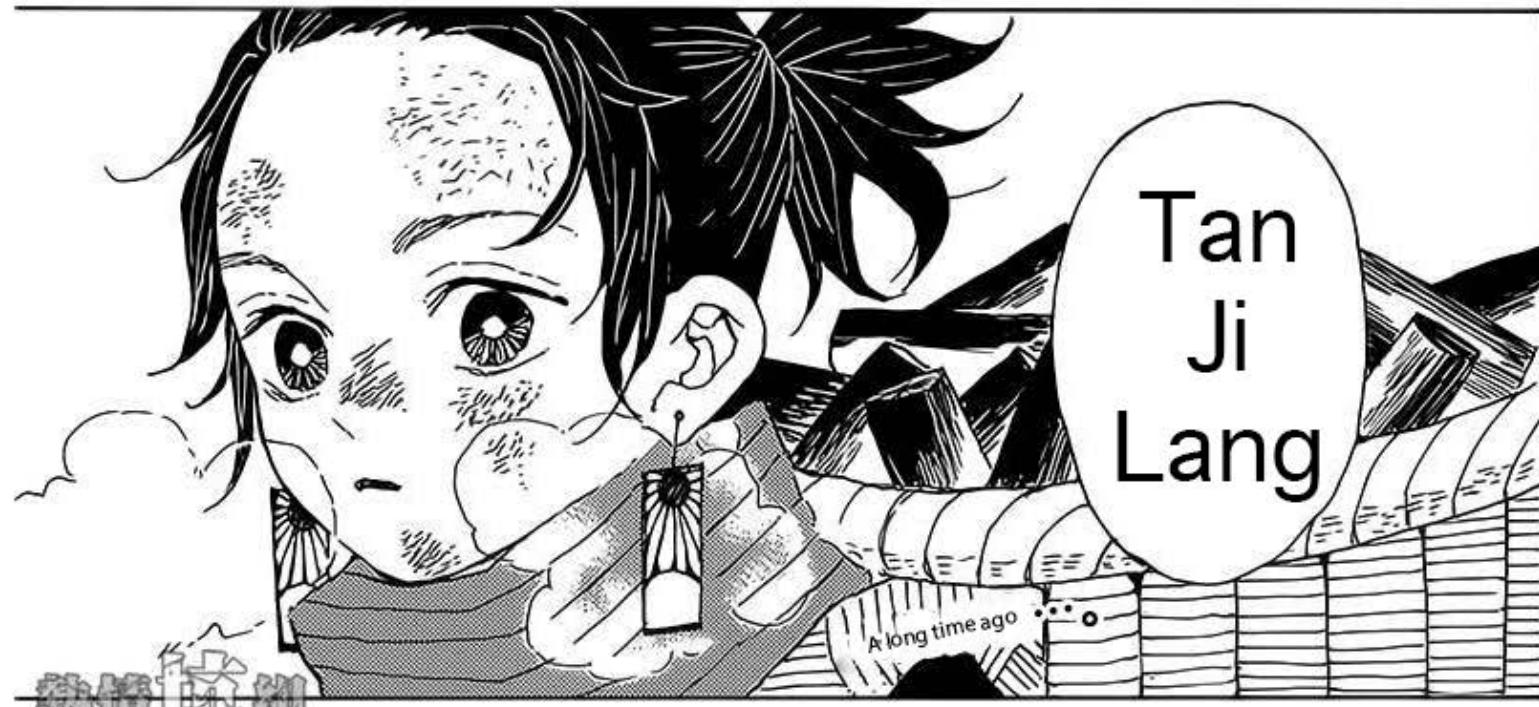
Comic Book Translations



熱情丸姐
http://www.tqjz.net







Comic Book Translations



Comic Book Translations

梁老師，

您好：

非常感謝老師應允繼續協助審查今年的口語試題。

今年的審題合約書將於1月底左右郵寄至海外給您簽名，合約書為一式兩份，老師收到合約書後，請填妥資料後，將其中一份寄回來給我即可。

另外，今年試題審查時間暫訂為5月中至6月初這段時間(5/22~6/12)，屆時將透過EMAIL發送審題文件給您。再次感謝梁老師鼎力協助。

敬祝
教安&新春愉快

華測會廖才儀敬上

Sent: Monday, March 26, 2018 7:01:08 PM
To: Liang, Szu-Yen
Subject: Re:Re: Re:Re: Re:Re: Re:留学生参访西安事宜咨询

梁老师：

您好！

由于和各家旅行社确认费用，以选价格最低的旅行社耽误了一些时间，给您回复晚了，向您表示诚挚的歉意。
附件是目前和旅行社以及学院教学部确认的最终的行程安排以及价格，烦请您查收。

另有一些情况向您说明：

1. 表格中将部分行程的单独价格给出以供您选择，由于来华时间是西安旅行旺季，华山本身就很惊险，再加上旺季游客多，为了学生们的安全考虑，不太建议前往。

2. 北京的住宿和用车费用比大陆其他地方都要高很多，因此北京虽然时间短但是旅费高；

西安是因为旅游旺季，交通费上涨，为了减少租旅游大巴的费用，我们安排了语伴带学生们选择公共交通（地铁或公交车）去市中心参观，到时候如果学生们想在明朝城墙上环城骑脚踏车，只用付门票（54元/人）和租脚踏车的费用（押金200元，单人脚踏车2小时内45元，双人脚踏车2小时内90元，骑脚踏车约2小时可以环城墙一圈），这样能减少一些开支。

如有其它问题请随时联络。

祝好
王丹

Hello Mr. Liang,

Thank you very much for your commitment to continue to assist in reviewing this year's oral exam questions.

This year's review contract will be mailed to you overseas for signature around the end of January. The contract will be in duplicate.

After the teacher receives the contract, please fill in the information and send one of them back to me.

In addition, the review period for this year's test questions is tentatively scheduled for the period from mid-May to early June (5/22 ~ 6/12). At that time, review documents will be sent to you via EMAIL.

Thank you again for your support.

Regards,

Honorifically & Happy Chinese New Year

Sincerely Yours,
Liao Caiyi

Email Translations

Sent: Monday, March 26, 2018 7:01:08 PM
To: Liang, Szu-Yen
Subject: Re: Re: Re: Re: Re: Residents' consultation
on Xi'an visit

Teacher Liang:
Hello!

I am late to reply, and I sincerely apologize to you. It took some time to choose the lowest-priced travel agency due to having to confirm the fees with various travel agencies.

Attached is the final itinerary, as well as the confirmed price by the travel agency and the teaching department of the college. Please check it.

Some other things to tell you:

1. The individual prices of some itineraries are provided in the table, for you to choose. Since the time of your arrival in China is during the peak travel season of Xi'an, Mount Huashan is not recommended for the safety of students. Mount Huashan is alarmingly dangerous, additionally there are many tourists there during the peak season.

Email Translations

2. The cost of accommodation and transportation in Beijing is much higher than in other parts of the mainland. Therefore, although Beijing has a short time, the cost of travel is high.

Xi'an is due to the increase in transportation costs during the tourist season. In order to reduce the cost of renting tourist buses, we have arranged language partners to take public transportation (subway or bus) to visit the city center.

At the city center, if students want to ride a bicycle on the city wall of the Ming Dynasty they only need to pay the ticket (54 yuan / person) and the cost of renting a bicycle (200 yuan deposit, 45 yuan per 2 hours for a single bicycle, and 90 yuan for two bicycles)

Cycling around the city wall for 2 hours can reduce some expenses.

If you have any other questions, please feel free to contact me.

Good luck,

Dan Wang

Email Translations

Subject : ISA应用

Date: 2020年1月30日 (星期四) 中部标准时间下午2:43:34

From: Stewart Kate

To: Torres, Jose

你好，河西，

感谢你今天早上提交课程批准-我已将其上传到你的申请中。

我相信你一直在用武汉冠状病毒监测中国的情况。你可能还知道，美国国务院最近将他们对中国的旅行警告从2提高到3。这意味着通过UTA进行的任何到中国的正式旅行都需要得到国际监督委员会 (IOC) 的批准。你的程序的开始日期为六个月，每个人都希望在此之前可以解决此问题。根据国务院对旅行警告的采取的措施，我们可以稍后评估你是否需要为计划寻求IOC批准。

随着中国形势的快速变化，我们将暂时让你的申请处于“待处理”状态，并继续监视发生的情况。申请过程中您还有很多时间，随着情况的变化，我们将为您提供最新信息。同时，我建议与ISA保持联系并查看其提供的说明。对于你来说，在必要时推迟所有存款也是一个好主意。

让我知道，如果您有任何疑问，河西！

Kate Stewart
出国留学顾问
国际教育办公室
德克萨斯大学阿灵顿分校

Subject: ISA Application

Date: Thursday, January 30, 2020 at 2:43:34 PM Central Standard Time

From: Stewart, Kate

To: Torres, Jose

Hi Jose,

Thanks for dropping off your course approvals this morning – I've got them uploaded to your application.

I'm sure you've been monitoring the situation in China with the Wuhan coronavirus. You may also know that the US State Dept recently raised their travel warning from China from a 2 to a 3. What this means is that any official travel to China through UTA needs to be approved by the International Oversight Committee (IOC). Your program start date is six months away, and everyone is hopeful that this situation will be resolved well before that. Depending on the action the State Dept takes on the travel warning, we can assess later whether you will have to seek IOC approval for your program.

Email Translations

As the situation in China is rapidly changing, we are going to leave your application on 'pending' for now and continue to monitor what is happening. You still have plenty of time in the application period, and we will keep you updated as circumstances change.

In the meantime, I recommend staying in touch with ISA and seeing what directives they are providing. It may also be a good idea for you to postpone making any deposits until necessary.

Let me know if you have questions, Jose!

Kate Stewart
Study Abroad Advisor
Office of International Education
The University of Texas at Arlington

Email Translations

Sunday, Feb 9, 2020 8:33 AM

From: Zhu, Jinyuan

To: Torres, Jose

Subject: 信件

唐河西:

我的老朋友，这段时间我身边发生的事真不少啊。去年十一月，我找到了我的第一份正式工作，这份工作对我来说是很不错的。同事和领导都很亲切，在我遇到问题时也总会积极的帮我解决。我从他们身上也学到了不少专业的技能。除了工作，这段时间是中国的农历新年。也是一个非常特别的新年，因为突发的疫情，我们的众多风俗中，只有和家人团聚这一项完成了。我们除了购买几天的食物以外，很少出门。并且每次出门都要经过多重检查，就连去趟超市也需要量两次体温(小区门又一次，超市门又一次)。大家都戴着口罩出门，回到家的第一件事就是用消毒洗手液洗手。

虽然这些事有些麻烦，但是全中国大多数人都这么做，这对疫情的控制有很大的帮助。据说当年美国H1N1爆发时，没有任何控制措施，导致最后全球蔓延，一共死了二十八万人。国家因此高度重视这次疫情，采取了世界上任何国家都没采取过，也不可能采取的措施：封城，来控制。此外，全国各个地区都在支援湖北省，助他们渡过这个难关。也有很多人、很多企业在这期间，为医护人员和患者提供了力所能及的帮助。中国在倾举国之力来应对此次疫情。他们也受到了国家和人民的高度赞扬。不过这次事件，也暴露了很多不作为的官员。在通常情况下，他们能继续领着政府的工资做只对自己有好处的事，直到自己退休。但是突发的卫生问题，让他们的美好生活中断了。这也许就是善有善报，恶有恶报吧。

总之，我现在一切安好。你在那边也要照顾好自己的身体。

你的朋友：

朱锦元

Sunday, Feb 9, 2020 8:33 AM

From: Zhu, Jinyuan
To: Torres, Jose
Subject: 信件

Tang Hexi:

My old friend, a lot of things have happened around me during this time. Last November, I found my first professional job and it is a good job for me. My colleagues and superiors are very kind and always help me solve problems when I encounter them. I have also learned a lot of professional skills from them. Apart from work, this is the Chinese New Year. It is also a very special New Year, because of the sudden outbreak. We are only doing one of our many customs, being reunited with our family. Apart from buying food for a few days, we rarely go out. And every time you go out, you have to go through multiple inspections. Even when going to the supermarket, you need to have your temperature taken twice (once at the gate of the district, and again at the supermarket door). Everyone goes out wearing a mask, and the first thing they do when they get home is to wash their hands with a sanitizer.

Although these things are somewhat troublesome, most people across China do it, which will greatly help control the epidemic. It was said that when the H1N1 broke out in the United States, that year there were no control measures, which led to the global spread and 280,000 people dying. The country therefore attaches great importance to this epidemic and has taken measures that no country in the world has taken, and are very hard to take: control the city. In addition, various regions of the country are supporting Hubei Province to help them overcome this difficulty. There are also many people and many companies that provided medical help and patients with help within their ability. China is trying its best to respond to the outbreak. They have also been highly praised by the country and people. However, this incident also exposed many officials who did nothing. Under normal circumstances, they can continue to do what is only good for themselves with government wages until they retire. But sudden health problems interrupted their good lives. This may be both good and bad. In short, I'm fine now. You also need to take care of yourself over there.

Your friend:

Jinyuan Zhu

Email Translations

摘录自：林覺民與妻訣別書（白話翻譯文）！

吾真真不能忘汝也。回憶後街之屋，入門穿廊，過前後廳，又三、四折，有小廳，廳旁一室，為吾與汝雙棲之所。初婚三、四個月，適冬之望日前後，窗外疏梅篩月影，依稀掩映。吾與汝並肩攜手，低低切切，何事不語？何情不訴？及今思之，空餘淚痕。又回憶六、七年前，吾之逃家復歸也，汝泣告我：「望今後有遠行，必以見告，我願隨君行。」吾亦既許汝矣。前十餘日回家，即欲乘便以此行之事語汝；及與汝對，又不能啟口。且以汝之有身也，更恐不勝悲，故惟日日呼酒買醉。嗟夫！當時余心之悲，蓋不能以寸管形容之。

Excerpt from : Lin Juemin and his wife: farewell book (translated vernacular)!

I really cannot forget you. Reminiscent of the house on the back street, the entrance hall, through the front and back halls, after three or four turns, there is a small hall , a room next to the hall, for me and Ru Shuangqi. Three or four months after the first marriage, around winter season, the shadow of the sparse plume outside the window faintly reflected light. I joined hands with Ru, eagerly, why not say anything? Why not complain? And now thinking about it, empty tears. Recalling that six or seven years ago, my escaped family returned, and Ru Wei told me: "I hope to have a long journey in the future, I will tell you, I would like to follow the king." I also carried Xu Ruyi. Went home more than ten days ago, that is, you want to take the time to do things like this; and if you are right, I can't speak. And because you are alive, you are more afraid of sorrow, so you drink alcohol and get drunk every day. Whip! At that time the sorrow of the heart, could not be described.

您好，

我叫河西，我是美国德州的大学生。我学习国际商务并且主修中文。我喜欢学习语言和世界文化。我主修中文，是因为我认为它对我来说是一个挑战，我也希望了解更多中国文化。两年前，我在西安读书的时候就爱上了中国。

现在美国的股票市出现一些问题。当我们与中国进行大量贸易时，新型冠状病毒正在给投资者带来压力，并影响经济。中国的生产能力受到影响，美国很难满足客户需求。也有报道说，在这场爆发的疫情中，美国政府还没有做好应对的措施。不幸的是，美国政府尚未采取积极措施来防止病毒传播。政府只禁止人们到中国旅游。我甚至看到有的报道说，有的人从中国回来后没有被隔离监控。总统甚至只是安排了一位副总统来处理此事。我们认为我们无法像中国那样有效地看清局势并处理好问题，所以我希望中国可以控制住疫情。

我听说了武汉为遏制该病毒而采取的措施，我也希望能够提供支持。尽管我无法完全理解您的处境，但从我的朋友那里也能了解一二。我在江苏有一个朋友，前段时间，他每两天只允许出入一次，但是现在情况有所改善，从他口中我了解到，他们一直用线上课堂，但一直在家呆着他感到十分的无聊。我无法想象疫情中心的情况是多么严峻，但这些限制必然会更加严格。尽管如此，也请不要失去信心，继续前进。最终一定会变得更好。

记住要喝足够的热水，并照顾好自己和家人。

加油，

唐河西

Hello,

My name is Jose and I am a college student in Texas. I study international business with a concentration in Chinese. I enjoy learning languages and about world cultures. I chose Chinese as my concentration because I saw it as a challenge and wanted to learn more about Chinese culture. A couple of years ago, I studied abroad in Xi'an and fell in love with China.

In the US, we have had some issues with the stock markets. Since we trade heavily with China, the virus is making investors nervous and it is affecting our economy. Production capabilities have been affected, so it's harder to meet customer demand. There are also reports here that the US government is unprepared to deal with the virus, if there were to be a pandemic. The president even went as far as to appoint the vice president to handle the matter. I don't think that we are equipped to handle the situation in such an efficient manner as China, I hope that China can get the situation under control.

Letter Translations

I've heard about the measures taken in Wuhan to contain the virus and would like to send my support. Although I cannot fully understand what you are going through, I can understand through my friend's eyes. I have a friend in Jiangsu, and he used to only be allowed out once every 2 days, but now things have loosened up a bit. He now has online classes and tells me that he is very bored all of the time. I cannot imagine how hard it must be to be at the epicenter. The restrictions must be tougher, and harder to cope with. Don't lose faith and keep pushing through, things will get better eventually.

Remember to drink enough hot water and take care of your family by taking care of yourself. We support you and we are all rooting you.

Jia you,

Jose

Letter Translations

Ringtone



whiteteeth

现在还有航班吗



ZZ

中国的航空公司还在飞，很便宜。

Yesterday 9:41 PM



呆码没八哥



呆码没八哥

猫砂有人要吗



呆码没八哥

免费来拿

Yesterday 11:16 PM



Vin Alex

RMB 换美金，要美金 \$



短信翻译



84% 9:11 AM

< UT-Arlington18群... (494) ...



杜亚婷

人民币换美金，需要美金 \$

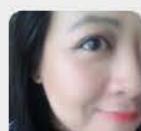
2/1/20 11:52 AM



Mary

请问近期有回国的朋友么？求帮忙
捎回已买的口罩 🙏🙏

2/1/20 12:46 PM



菲

uta 现在已经不让老师学生回中国了



Mary

哦 😭😭 我也是后知后觉，我们这边
已经买不到口罩了

菲

这边口罩基本上也是被咱自己人买
空了.....

Mary



2/1/20 5:50 PM



短信翻译



84% 9:11 AM

< UT-Arlington18群... (禁止商家) (494) ...



Farocean

出一个投影仪



Farocean



Farocean

只用过几次

Yesterday 5:43 PM



KL

twin size 单人床 \$35



KL

超软床垫 + 可折叠带轮子的铁床架，
无需 box，存放运输便携。坐标
heatherway 76013



KL



短信翻译

Ringtone



whiteteeth



Is there a flight
right now?



ZZ

Chinese airlines are still flying, they are
very cheap

Yesterday 9:41 PM



There are no bugs in the code



There are no bugs in the code

Does anyone
want cat litter?



There are no bugs in the code

It's free

Yesterday 11:16 PM

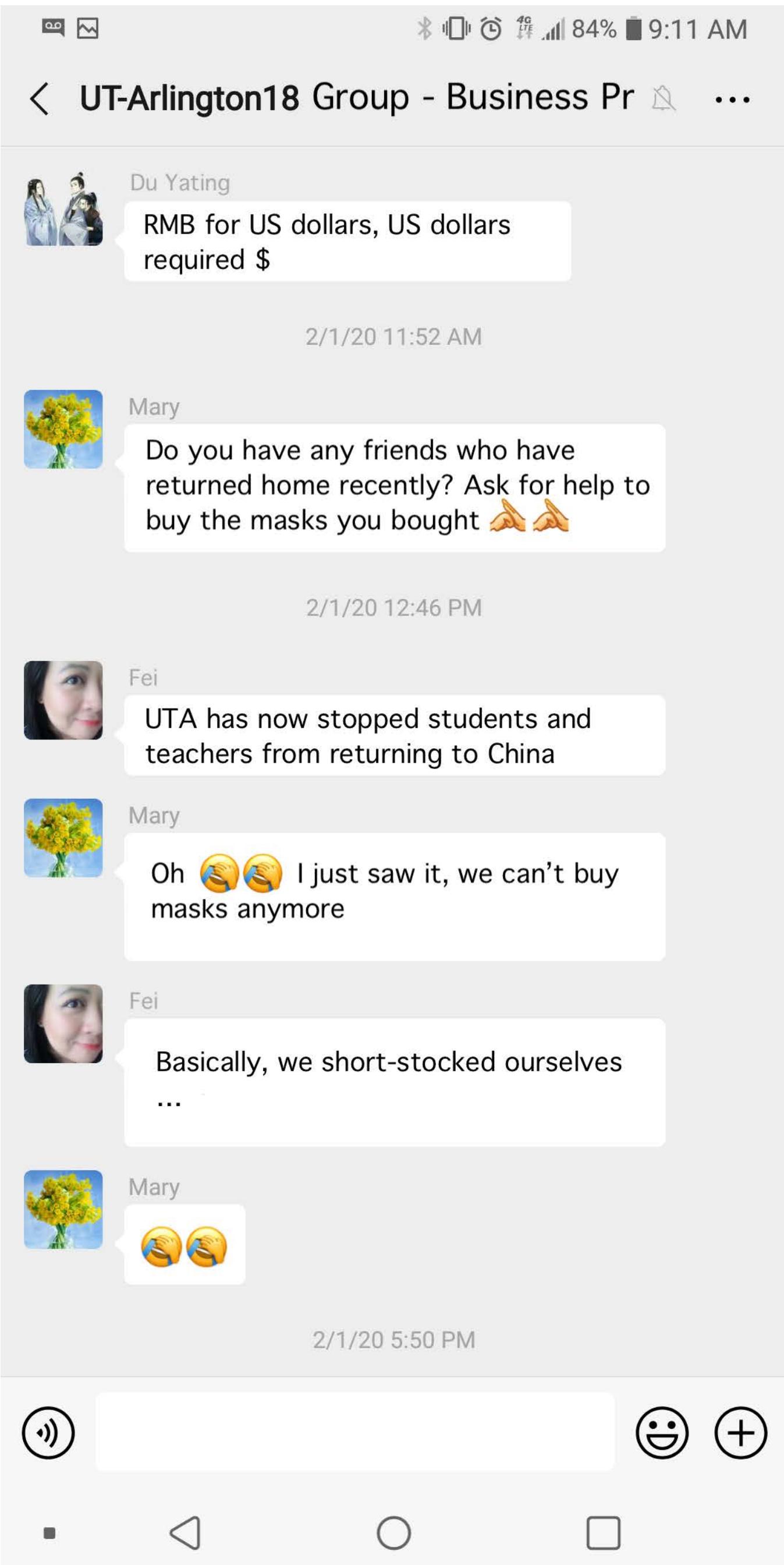


Vin Alex

RMB for US dollars, US \$



Text Message Translations



Text Message Translations



84% 9:11 AM

< UT-Arlington18 Group - Business Pr Ⓝ ...



Farocean

One projector



Farocean



Farocean

Only used
once

Yesterday 5:43 PM



KL

twin size bed \$35



KL

Ultra-soft mattress + foldable iron bed with wheels, no box, portable storage and transportation.
Located at Heatherway 76013



KL



Text Message Translations

00:28 ↗



< 35



Britney >



我们的小镇 - 我们的声音
eventbrite.com

好

嗯，那我们还在吃晚饭吗？

我认为我们仍然可以

我们是室友，我真的想洗个澡，但是您已经设置好浴缸了。所以我妥协了，让你洗个澡，而我午睡。

我还是很饿，哈哈

真的吗

带食物进来吗 这很酷

我有点不可思议，因为我已经很长时间没有与Kelleh交谈了。
但这没关系

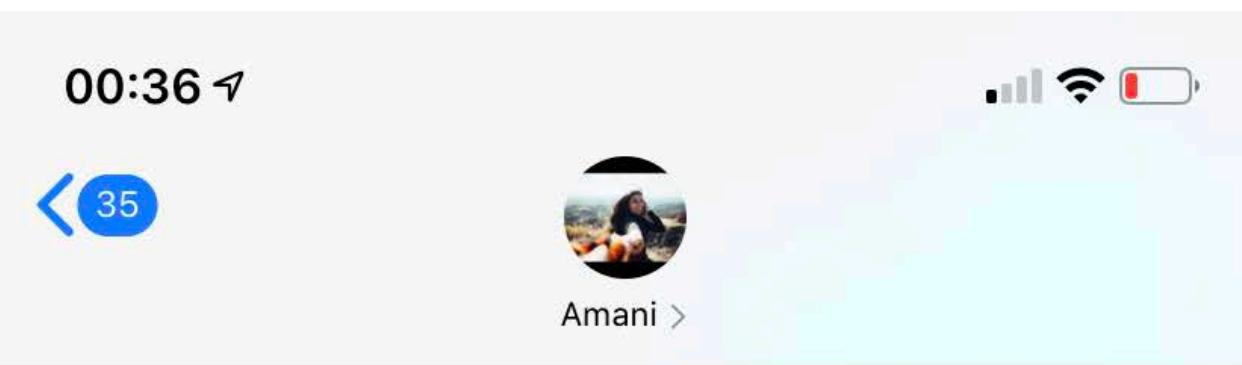
7点左右在校园接我



iMessage



短信翻译



星期六, 八月10, 22: 17

“Truck Yard” 是什么

它是一个凉爽的地方，有很多食物和饮料

星期天, 八月11, 12: 27

啊，我们应该去那里

星期三, 十月9, 10: 30

我对你有最古怪的梦

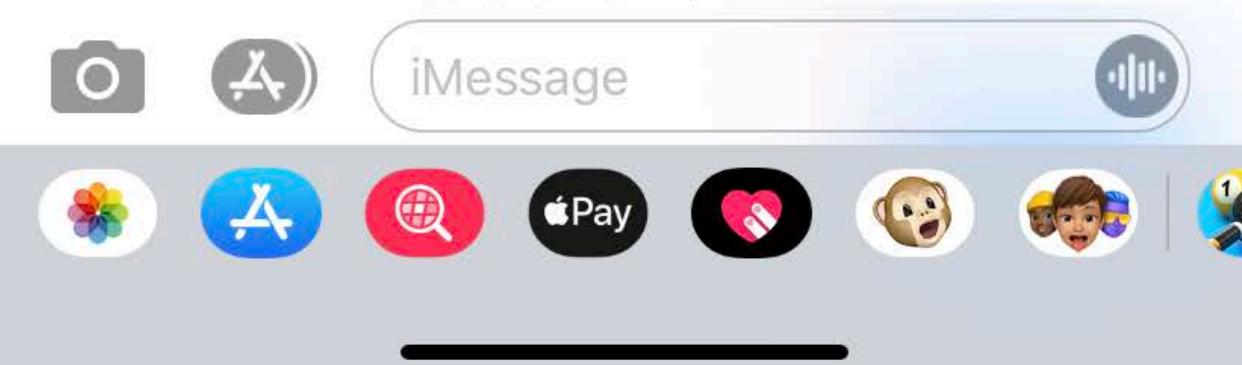
笑死我了，梦在做什么？

我们是室友，我真的想洗个澡，但是您已经设置好浴缸了。所以我妥协了，让你洗个澡，而我午睡。

笑死我了，那是一个那么随机的梦

谢谢室友让我洗澡

星期天, 十一月17, 00: 44



短信翻译

00:45 ↗



< 35

P

Priscillia >

😂 我当时想在旧货店买东西

像5块钱

😂 很好。我的衣柜里通常没有这样的东西。

哈哈，好吧。发送您当天决定穿的衣服的照片

星期六，二月1, 15:23

好

你在告诉谁“K”？

你

#无礼

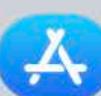
普里西利亚，很高兴向您发送我将在您的聚会上穿的衣服的照片。我仍在考虑所有选择。
最好的祝愿。

那个更好吗？

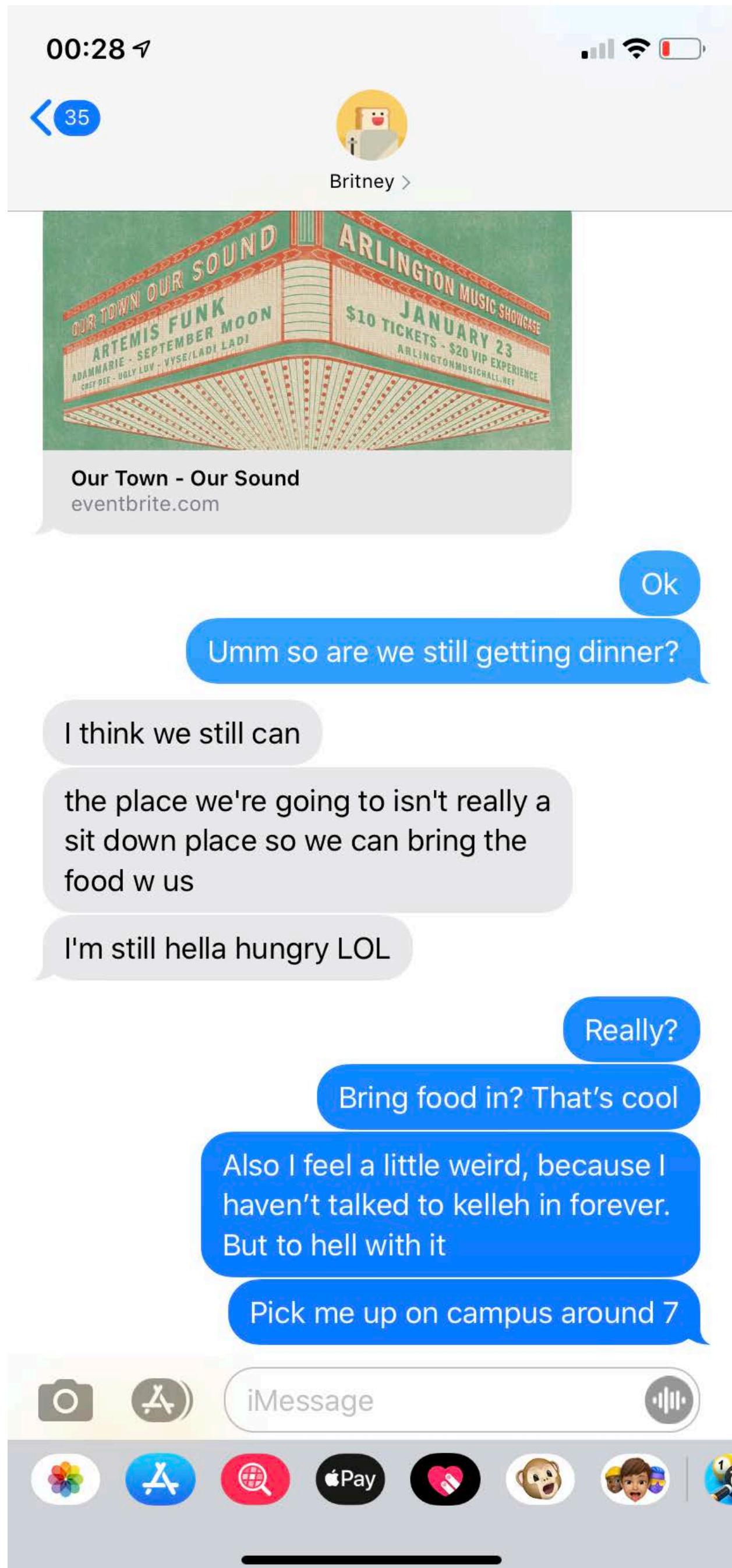
哈哈哈哈哈哈



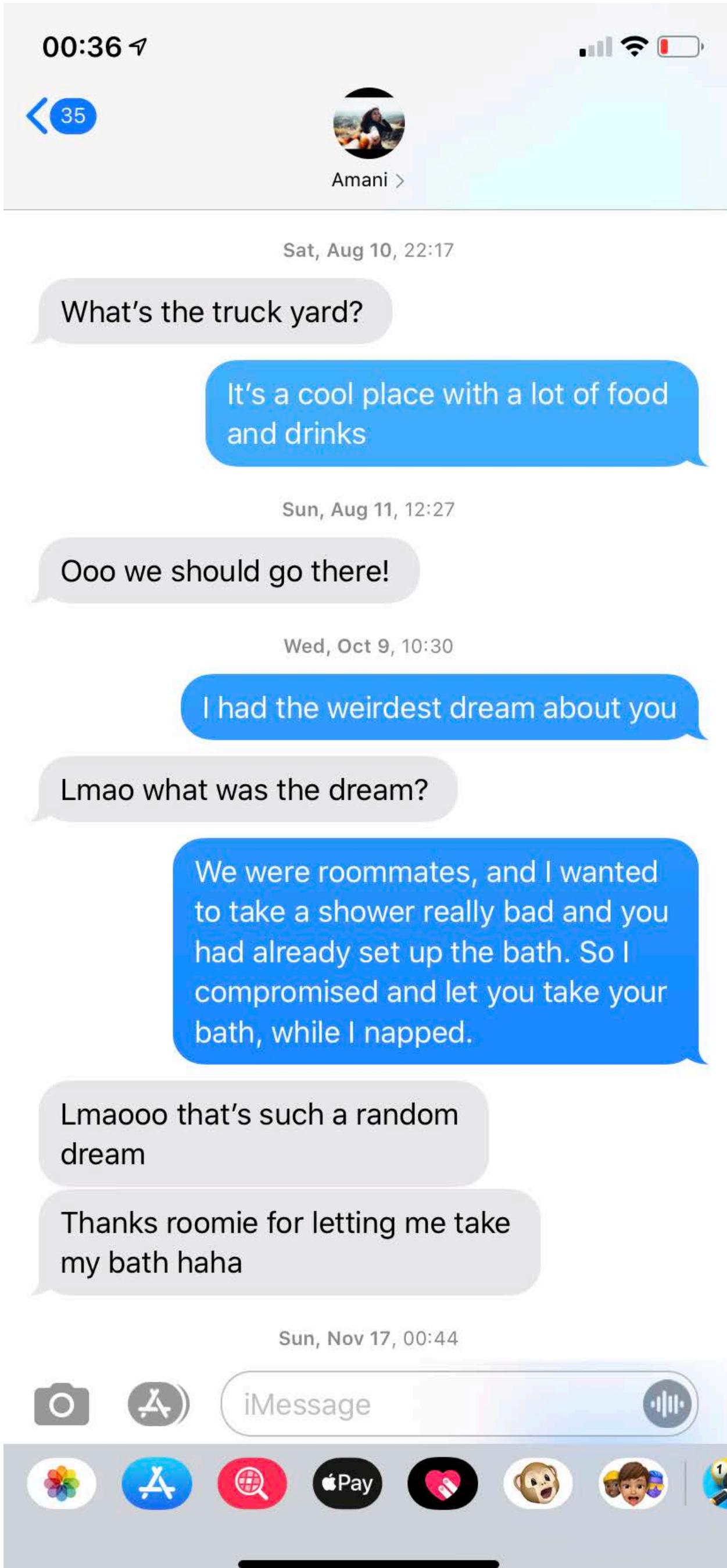
iMessage



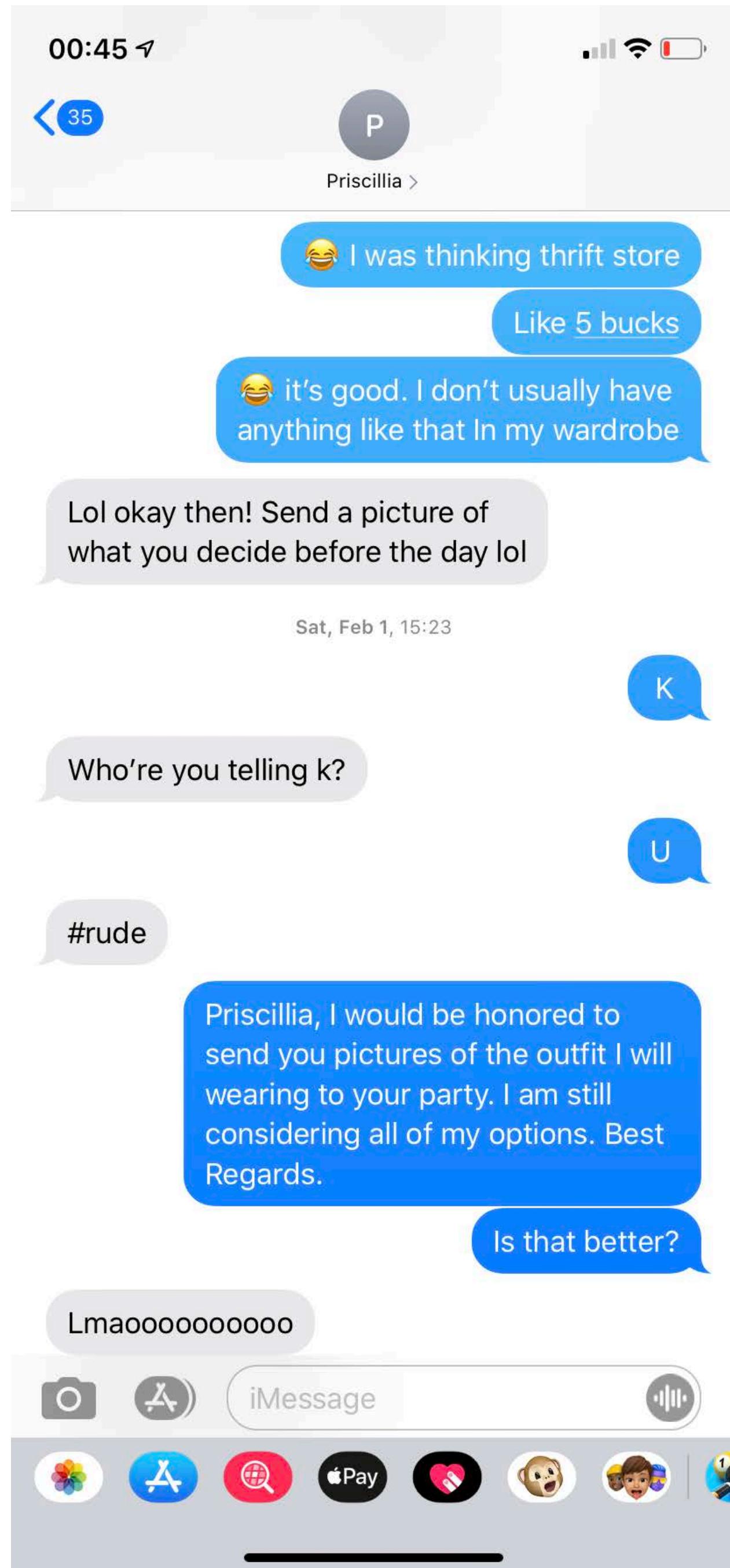
短信翻译



Text Message Translations



Text Message Translations



Text Message Translations

21:53

LTE



朱锦元是天才

...

最近你怎么样?



19:35



我很好



你呢

我也很好，你的工作好不好



我的工作很不错



是我想要的类型

你在工作中做什么?



我的工作是Android开发



你了解这个吗

一点点，我学了超文本标记语言



HTML吗



短信翻译

21:53

LTE



朱锦元是天才

...



111111111111111111

对啊



19:40



哈哈，看来我们的基础课程很相似

我曾经为小公司制作网站



但是我不喜欢编码



你喜欢 Android 开发



19:42



哇哦！



你真是个小天才 🎉

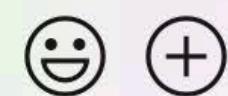


挺喜欢的



看别人用我开发的软件，是一件很享受的事情

哈哈，谢谢。



短信翻译

21:53

LTE



朱锦元是天才

...

HHHH, WJJ WJO



必须非常令人满意



你最近工作了吗

对啊。我在律师事务所工作



是给别人提供法律援助的工作吗

19:48

不是、我得到报酬。我帮助律师准备文书工作并在法庭上归档文件



哦，这听起来会很严肃

19:56



Does this conversation works?

Yep

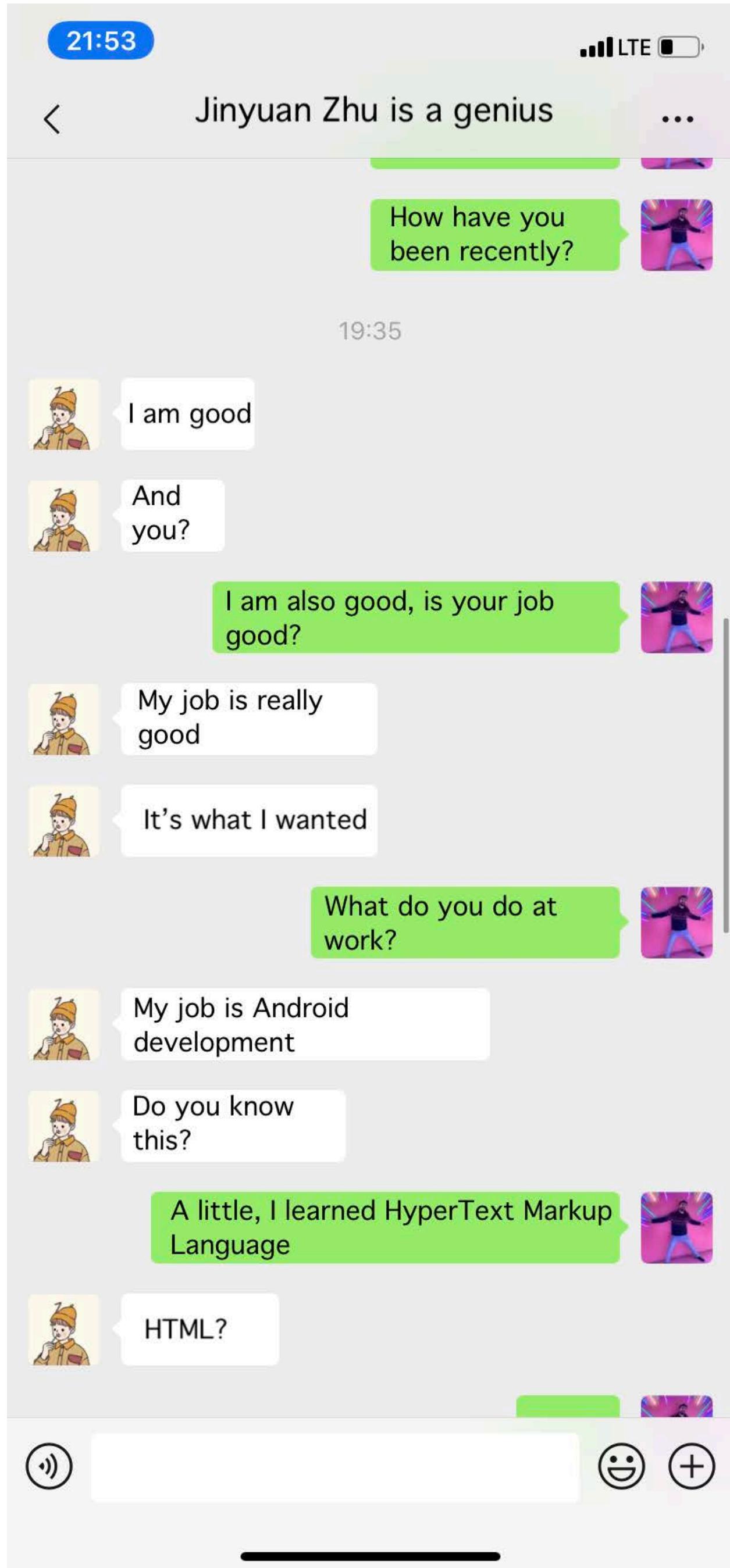


Thanks!



No problem 😊





Text Message Translations

21:53

LTE



Jinyuan Zhu is a genius

...



Yes!



19:40



haha, it looks like our basic courses
are similar

I used to make websites for
small companies



But I don't like
coding



Do you like Android
development?



19:42



Wow



You're a little
genius



Really like

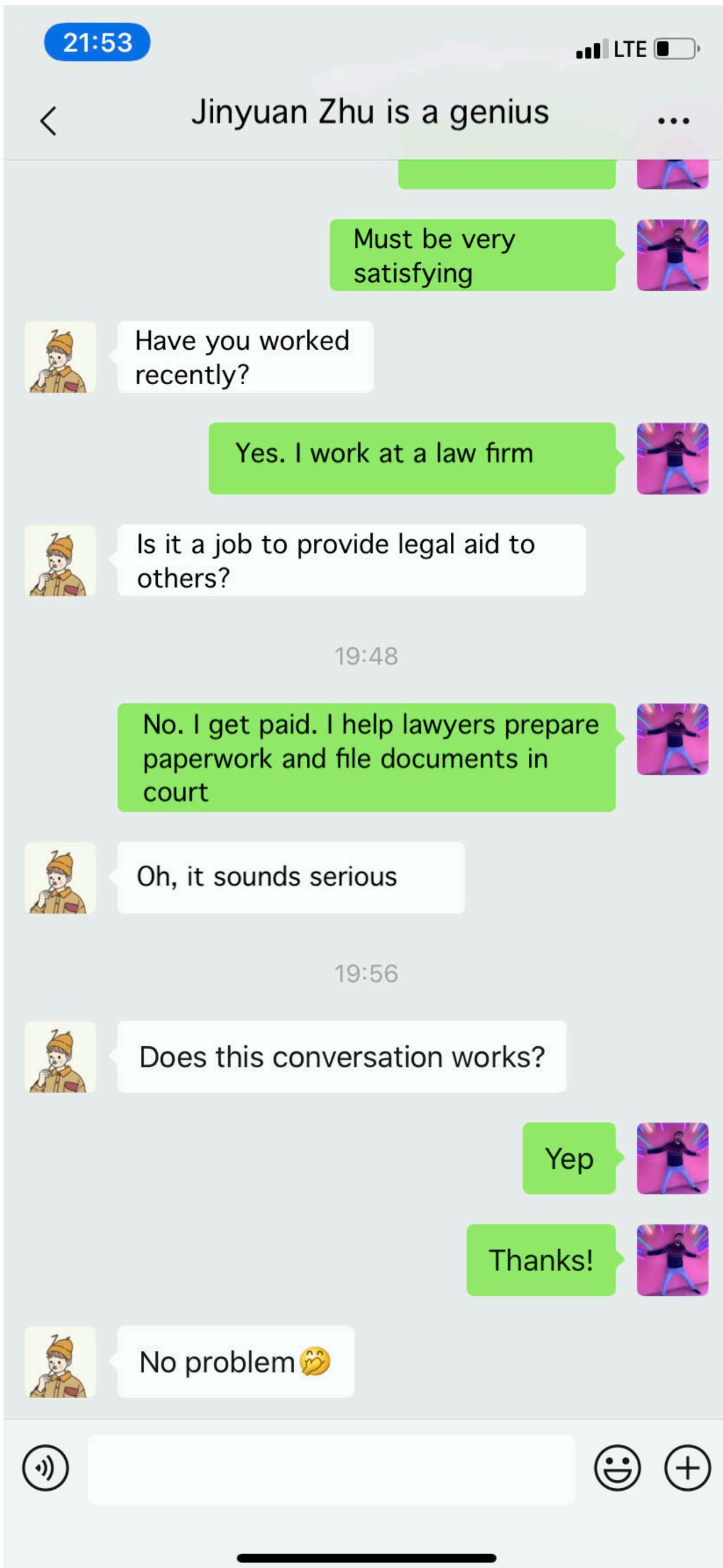


It's enjoyable to see others use the
software I developed

haha, thanks



Text Message Translations



Text Message Translations

心神不宁 (xīn shén bù níng)

“to feel bad about nothing”

自从见了她,小刚就整天心神不宁。

Since seeing her, Xiaogang has been restless all day.

亦步亦趋 (yì bù yì qū)

“to blindly imitate someone”

中国的改革开放必须走自己的道路,不能跟在别人后面亦步亦趋。

China's reform and opening up must follow its own path and cannot blindly imitate others.

省吃俭用 (shěng chī jiǎn yòng)

“to live frugally”

我们家的生活好了,但妈妈仍然教育我们要省吃俭用,不准我们乱花钱。

Our family's life is okay, but my mother still teaches us to live frugally, and forbids us to spend money arbitrarily.

画蛇添足 (huà shé tiān zú)

“more than enough”

本来一场成功的演讲, 就败在结尾那画蛇添足的笑话。

A successful speech failed at the end of the joke.

狼吞虎咽 (láng tūn hǔ yàn)

“to brush away food like a wolf”

收割者工作了一整天, 回来后狼吞虎咽地大吃了一顿。

The reaper worked all day, and when he returned he gorged on a big meal.

避而不见 (bì'ér bù jiàn)

"to avoid meeting someone"

当你对自己说这样两句话时，你就是在拖延，一是“避而不见会更容易些”，这是错的。

When you say these two words to yourself, you are procrastinating. The first is "it is easier to avoid." This is wrong.

废寝忘食 (fèi qǐn wàng shí)

"forgetting to eat and sleep so as to do something"

为了攻克技术难关，科技人员废寝忘食，日夜奋战。

In order to overcome the technical difficulties, scientific and technological personnel forget to sleep and eat, and struggle day and night.

自作聪明 (zì zuò cōngmíng)

"to be presumptuous"

不是他自作聪明怎么会闹出这样的笑话来

It's not that he is presumptuous enough to make such a joke.

不谋而合 (bù móu'ér hé)

"to agree without discussion"

一班同学的意见和二班同学的意见不谋而合。

The opinions of the first class and the second class coincided.

栩栩如生 (xǔ xǔ rú shēng)

"as vivid as life"

鲁迅笔下的人物，一个个刻画得血肉丰满，栩栩如生。

The characters in Lu Xun's writings are as vivid as life.

忐忑不安 (tǎn tè bù'ān)

“disquieted; preoccupied; uncomfortable”

每次老师在上课期间提问时，我都感到忐忑不安。

Every time the teacher asks questions during the class, I feel uncomfortable.

不顾一切 (bù gù yī qìè)

“indifferent to everything”

他不顾一切地跳进冰冷的水里，救起了小孩。

He jumped indifferently into the cold water and saved the child.

知难而退 (zhī nán'ér tuì)

“to run from difficulty”

我这辈子只学过三堂风琴课，然后就知难而退了。

I only took three organ lessons in my life, and then I quit when it got difficult.

似懂非懂 (sì dǒng fēi dǒng)

“to not fully understand”

看样子，他似懂非懂，还没有完全明白这件事

Apparently, he seems to understand, he has not fully understood the matter.

海市蜃楼 (hǎi shì shèn lóu)

“to build castles in the air; mirage”

蓬莱是中国著名的旅游城市，这里因经常出现海市蜃楼奇观而被誉为“人间仙境”。

Penglai is a well-known tourist city in China. It is hailed as a "fairyland" because of the miraculous mirages.

相去甚远 (xiāng qù shènyuǎn)

"to make a big difference"

各地风俗相去甚远，但“个人见解”是最重要的，这一点很少有理论注意到。

Local customs make a big difference, but "personal opinion" is the most important, and this is rarely noticed.

缘木求鱼 (yuán mù qiú yú)

"to use counterproductive methods to do something"

欲觅得此金线，或云真道，或云上帝，何有异缘木求鱼？

If you want to find this golden thread, or the Yunzheng Tao, or the cloud god, how can you be using counterproductive methods?

安贫乐道 (ān pín lè dào)

"happy to live a virtuous life even if in a state of poverty"

谷老师安贫乐道,以培育人才为己任,所以最受同学敬佩。

Teacher Gu lives a virtuous life even in a state of poverty, and it is her responsibility to cultivate talents, so she is most admired by her peers.

狐假虎威 (hú jiǎ hǔ wēi)

"to intimidate someone by flaunting your relationship with important people"

小狗看到主人在身边，马上狐假虎威地对大狗叫起来。

When the puppy saw his owner beside him, he immediately barked at the big dog to try to intimidate it.

随遇而安 (suí yù ér'ān)

"to feel adequate wherever you are"

随遇而安的他对生活无太多的奢求。

He wouldn't have too much extravagance for life.

栩栩如生

My dream was as vivid as life.

我的梦想栩栩如生

亦步亦趋

When choosing a career, you cannot blindly imitate someone.

选择职业时，不能亦步亦趋某人

不谋而合

My friends and I often agree without discussion.

我的朋友和我经常同不谋而合

缘木求鱼

When I do homework, I use counterproductive methods.

当我做功课的时候我用缘木求鱼

墨西哥戈尔迪塔斯比中国肉夹馍

烤箱的戈尔迪塔斯 (Gorditas de horno) 是传统的墨西哥菜，通常在午餐或晚餐时食用。可以将它们制成甜味或咸味。它们是用称为Nixtamal的玉米面团制成的，这种咸味的面团通常在烹饪前就塞满了奶酪和辣椒。将戈尔迪塔斯 (Gorditas) 做成圆形，并在传统的土坯烤箱中烹饪。煮熟卡尼塔斯 (Carnitas) 后，将切成薄片的戈尔迪塔斯切成薄片，并塞满卡尼塔斯。卡尼塔斯的制作方法是将猪肉在猪油中煮至嫩，通常在用铜制成的深锅中煮熟。最后，根据您的喜好添加白菜、西红柿和辣酱来填充它们。

戈尔迪塔斯产于墨西哥乡村，它们融合于每个地方当地口味，所以产生了数百种独特的风味。每一种风味和制作方法都传承了几代人，因此戈尔迪塔斯满满都是家族的历史。自西班牙前时代以来，戈尔迪塔斯一直是墨西哥菜的主食。制作戈尔迪塔斯的关键是使用玉米面团。玉米是由古代墨西哥土著人从野草中培育而来的。

我喜欢这种食物，因为它让我回忆起了去墨西哥以及帮助家人制作它们的时光。我奶奶喜欢在她出门时带着它们。戈尔迪塔斯在我心中占有特殊的位置，因为我们一家人会在晚上做它们然后在晚餐上享用。

戈尔迪塔斯类似于陕西的肉夹馍。它们的相似之处在于都塞满了猪肉。不过中国人准备猪肉的方法完全不一样，而且通常放很多香料。而且，面团是由不同类型的面团制成的，使面团质地呈海绵状。与墨西哥戈尔迪塔斯人因墨西哥地区而异的方式相似，“肉夹馍”因中国地区而异。

Mexican Gorditas de Horno vs Chinese Rou Jia Mo

Gorditas de horno are a traditional Mexican dish typically eaten for lunch or dinner. They can be made sweet or savory. They are made with corn dough called nixtamal, and the savory kind is typically stuffed with cheese and chilies before cooking. The gorditas are formed into a circular shape and cooked in a traditional adobe oven. Once fully cooked, the gordita is sliced open and stuffed with carnitas. Carnitas are made by simmering pork in lard until tender, typically cooked in a deep saucepan made from copper. Lastly, they are filled in by adding cabbage, tomatoes, and hot sauce to your liking.

Gorditas de horno are made in the Mexican countryside, they are adapted to local tastes which result in hundreds of unique variants. Each with their own flavors and methods that have been passed down through generations, gorditas are full of family history. Gorditas have been a staple of Mexican cuisine since the prehispanic era. The key to the gordita is that it is made with corn dough. Corn was domesticated from wild grass by ancient Mexican indigenous people.

I like this food because it brings back memories from when I visited Mexico and helped my family make them. My grandma likes to bring them with her when she visits. The gordita de horno holds a special place in my heart because as a whole family we would cook these and then enjoy them at night.

Gorditas are similar to a rou jia mo from Shaanxi. They are similar in the way that they are stuffed and filled with pork. The Chinese method for preparing pork is very different and prepared with many spices. Also, the bun is made from a different type of dough that gives it a spongy texture. Similar to the way gorditas vary by region of Mexico, rou jia mo varies by region in China.

Cross-Cultural Comparison

中国人的谦虚

小妹：

你好！

这个星期的文化课，老师讲的是“中国人的谦虚。

老师在课上讲到：中国人认为谦虚是一种美德，谦虚的人受人尊敬。

相反，自高自大，自以为了不起，从古到今，中国人无论说话还是做事都表现得很谦虚。

比如说，有人夸一个中文说得好，被夸的人常常会说“哪里，哪里，还差得远呢”，“您过奖了”。

还比如一个人夸另一个人长得漂亮，被夸的人常常会说“您真会说话”，“您真会开玩笑”等。

如果一个人赞美另一个人的衣服好看，被赞美的人会说“这是减价的时候买的”，“是朋友送的”或者“已经穿了好几年了”等。

中国人在讲话，作报告前后会说：“我的报告中中国人送礼的时候，送礼的人一般会说“这是一点儿小意思”，“东西很好，真不好意思拿出手”。

接受礼物的人就会说：“真是的，人来了就好，这买什么礼物呀”等。

另外，中国人在讲话，作报告前后也都会说“我对这个问题研究得还很不~~總~~”，“我的报告中免不了有错误，请大家多多批评”等。

真实，中国人这么说着这么做，并不一定是他们真的觉得自己或自己的礼物不~~總~~好，而只是表示“谦虚”。

就连大思想家孔子都谦虚地说：“三人行，心有我师。” 小妹，今晚有个朋友带我去“酒吧一条街”，先写到这儿吧。

祝好！

哥哥
二月二十五号

Chinese People's Modesty

Little Mei:

Hello!

In this week's culture class, the teacher spoke about, "Chinese People's Modesty."

The teacher said in class, "The Chinese believe that modesty is a virtue, and modest people are respected. Instead of being arrogant and self-important, the Chinese people have been very humble in speaking and actions since ancient times to the present time."

For example, if someone praises another person's spoken Chinese, people who are praised often say, "Where, where, still have a long way to go", "You flatter me."

Another example is when a person praises another for being beautiful. People who are praised often say "You can really talk," or "You are really funny" etc.

If a person praises another person's clothes by admiring their beauty, the person who is praised will say, "This was bought at a discount," "My friend gave it to me," or "I have worn it for several years," etc.

When Chinese people give gifts they generally say, “This is a triviality,” or “This thing is really good, I’m embarrassed to take it out.”

The person who receives the gift would say, “Really, it’s enough when people visit, no need to buy a gift” and so on.

In addition, before and after a speech or presentation Chinese people say, “I haven’t researched this issue enough”. “I inevitably made mistakes in my report. Please be critical.”

In reality, the Chinese say this, not necessarily because they really feel that they or their gifts are not good enough, but just express “modesty.”

Even the philosopher Confucius humbly said, “You have something to learn from everyone.”

Xiao Mei, tonight a friend will take me to the “Bar Street.” But I write here first.

Good luck!

Older Brother
February 15th

Cross-Cultural Comparison

墨西哥人的谦虚

1867年，墨西哥政治家贝尼托·华雷斯（Benito Juarez）说了“尊重他人的权利就是和平”。这个词已被解释为意味着政府内部的许多事情，其中包括“不要制造不必要的冲突”和“尊重他人的隐私权”。从文化角度来看，该短语用来提醒人们确保我们之间和平的方式是相互尊重。

谦虚谦虚是墨西哥文化的期望。作为一个社区社会，关爱他人非常重要，因此，不谦虚被视为自私和自大。

在墨西哥文化中，谦卑是通过敬畏比您年龄更大的人以及相互深深的敬意陌生人来表达的。有西班牙语的敬语，通常用于老年人和陌生人。重要的是不要打破这种区分，这可以被视为非常不尊重和不谦虚。

当墨西哥人收到礼物时，他们通常会开除礼物，然后说：“哦，不需要。”有时人们拒绝接受礼物作为表达谦卑的一种方式，而给予礼物的人会坚持下去，直到另一个人投降为止。

墨西哥人在探访其他房屋时，有必要提供礼物。典型的礼物可以包括小糕点，饮料或鲜花。这样做是为了感谢他们开放自己的房屋。在墨西哥文化中，我们与大家庭共享很多时间，因此可以说礼物交换是不变的。

相比之下，中国人的谦虚非常相似。中国人倾向于将重点放在谦虚和挽救别人脸上。还要注意的另一件事是，中国人民尊重长者并将他们视为智者。这类似于墨西哥的文化。墨西哥人民和中国人民的谦虚程度有所不同。中国人在演讲和送礼上通常非常谦虚，墨西哥人在这方面并不谦虚。

对于我而言，我在传统意义上谦虚一点，即使用敬礼，拜访时提供礼物以及确保家人省去面子。我要说的是，我在某些方面并不谦虚，因为我对年长家庭成员的某些假设提出质疑。这可以被视为不敬，但我认为这是在告知他们。

Mexican People's Modesty

In 1867, Benito Juarez, a Mexican politician uttered the phrase “Respect for the rights of others is peace.” This phrase has grown to be interpreted to mean many things within government, among them “don’t create unwarranted conflict,” and “respect other people’s right to privacy.” In a cultural perspective the phrase is used to remind people that the way to ensure peace amongst us to have mutual respect for each other.

Modesty is the expectation in Mexican culture. As a community-based society, it’s important to care for others, so immodesty is seen as selfish and arrogant.

In Mexican culture modesty is expressed through reverence towards those older than you, as well as mutual respect for strangers. There are honorifics in the Spanish language typically used for older people and strangers. It is very important not to break that distinction, it can be seen as deeply disrespectful and immodest.

When receiving gifts, Mexicans tend to downplay the gift and say things like “oh, it wasn’t necessary.” Sometimes people will refuse to accept a gift as a means of expressing humility, and the one gifting will insist until the other person surrenders.

When visiting other homes, Mexicans find it necessary to provide a gift. Typical gifts can include a small pastry, drinks, or flowers. This is done as a token of appreciation for opening up their homes. In Mexican culture, we share a lot of time together with extended family, so you can say that the gift exchange is constant.

In comparison, Chinese modesty is very similar. Chinese people tend to place importance on being humble and saving other's face. Another thing to note is that Chinese people respect elders and see them as wise people. This is similar to Mexican culture. Mexican people and Chinese people differ in the extent of modesty. Chinese people tend to be very modest in giving presentations and giving gifts, Mexican people aren't as modest in this aspect.

As for me, I am modest in the traditional sense of using honorifics, providing gifts when I visit, and ensuring that my family members save face. I would say that I am not modest in some respects because I challenge some assumptions that older family members have. This can be seen as disrespectful, but I see it as informing them.

Cross-Cultural Comparison

Beasley, Sam. "Woman on Boat Photo." *Woman on Boat Photo*, Unsplash, Li River, China, 24 Nov. 2018, <https://unsplash.com/photos/eltps1t7gDY>.

"Re: Re: Re: Re: Re: Re: Residents' Consultation on Xi'an Visit." *Re: Re: Re: Re: Re: Residents' Consultation on Xi'an Visit*, 26 Mar. 2018.

"Re:Re: Re:Re: Re:Re: Re:留学生参访西安事宜咨询."
Re:Re: Re:Re: Re:Re: Re:留学生参访西安事宜咨询, 26 Mar. 2018.

"ISA Application." *ISA Application*, 30 Jan. 2020.

Turturici, Armando. "List of 148 Well-Known Chengyu (or Idiomatic Expressions)." *Sapore Di Cina*, 6 July 2019, www.saporedicina.com/english/list-chengyu/.

Zhongguo Gu Dai Ming Li Gu Shi: Kong Rong Rang Li.

"信件." 信件, 9 Feb. 2020.

"林覺民與妻訣別書(白話翻譯文) 動容!" *Mobile01*, 30 Mar. 2011, www.mobile01.com/topicdetail.php?f=594&t=2082849.

"灶門炭治郎." 到百科首页, baike.baidu.com/item/灶門炭治郎.

Sources